

- [18] 萧子显. 南齐书. 北京: 中华书局, 1972.
- [19] 中国历史地图集(四). 上海: 中国地图学社, 1975: 24-25, 36-37.
- [20] 沈约. 宋书. 北京: 中华书局, 1974: 1135-1140.
- [21] 杜祐. 通典. 北京: 中华书局, 1984: 909.
- [22] 王溥. 唐会要. 北京: 中华书局, 1955.
- [23] 张恒修. 天顺重刊襄阳郡志//陕西图书馆. 陕西省图书馆稀见方志丛刊. 北京: 北京图书馆出版社, 2006: 14.
- [24] 酈道元. 水经注. 陈桥驿, 注释. 杭州: 浙江古籍出版社, 2001: 445.
- [25] 徐松. 唐两京城坊考. 张穆, 校补. 北京: 中华书局, 1985.
- [26] 徐松. 增订唐两京城坊考. 张穆, 校补. 李建超, 增订. 西安: 三秦出版社, 2006: 191-192.
- [27] 沈锡荣. 咸宁县志//中国方志丛书. 台北: 成文出版社有限公司, 685.
- [28] 大唐洛阳县尉王师正故夫人河南房氏墓志铭并序//周绍良, 赵超. 唐代墓志汇编续集. 上海: 上海古籍出版社, 2001: 2066-2067.
- [29] 王焘. 外台秘要. 北京: 人民卫生出版社, 1955: 22.
- [30] 王焘. 外台秘要方. 高文铸, 校注. 北京: 华夏出版社, 1993: 855.
- [31] 李躔. 唐故知盐铁福建院事监察御史里行王府君墓志铭并序//周绍良. 唐代墓志汇编. 上海: 上海古籍出版社, 1992: 2107.
- [32] 李躔. 唐故知盐铁福建院事监察御史里行王府君墓志铭并序//河南省文物研究所, 洛阳地区文管处. 千唐志斋藏志. 北京: 文物出版社, 1983: 1037.
- [33] 傅璇琮. 唐代诗人丛考. 北京: 中华书局, 1980: 359.

(收稿日期: 2011-09-07)

(本文责任编辑 张海鹏)

## · 出版消息 ·

## 德国文树德教授主持的《黄帝内经素问》译注系列著作完璧问世

2011 年 7 月, 美国加利福尼亚大学出版社出版了《黄帝内经素问译注》, 从而使德国文树德教授主持的《黄帝内经素问》英译注释系列著作全部出齐。这套《素问》译注本的史学及语言学水准很高, 既严谨全面地反映了《素问》的原貌, 又展示了西方学者解读《素问》的许多独特视角。

文树德(Paul U. Unschuld)教授是西方著名的汉学家, 40 余年来专攻中医历史文献, 出版有关专著及译作 30 余种, 发表论著 120 余篇。《黄帝内经素问》译注系列著作是文教授近年的力作, 费时 20 余年。其成果分为 3 书(共 4 册)陆续由加利福尼亚大学出版社出版。

该系列著作的第 1 种是《黄帝内经素问——古代中国医经中的自然、知识与意象》(2003 年出版, 520 页), 相当于《素问》导论。此书除全面系统介绍《素问》的历史、命名、版本及注家等内容之外, 还深入评价了《素问》的自然观、人体观、疾病观、养生思想以及各种治疗法则。令人倍感新奇的是, 此书之末用了 105 页的篇幅全面介绍“五运六气学说”, 第一次用西语揭密中国古老而玄奥的运气说。

6 年以后, 该系列著作第 2 种《黄帝内经素问词典》(812 页)出版。此书以《素问》1 866 单字为纲, 列举各字所在的文句及位置、组合词汇(8 800 余), 并分别注出相关的英文意义。因此该书兼具词典及章句索引双重作用。书后有《素问》全文, 并附有原单字的拼音与笔画索引光盘, 可以轻易地寻找到各字词的所在位置及上下文。

2011 年出版的 2 册本《黄帝内经素问译注》(1 552 页)是该系列著作的主体, 堪称压轴之作。此书全文翻译了《素问》(王冰注本, 计 79 篇)。此译本严格按照西方语言学标准, 体现了文树德教授一贯坚持的史学与人类学方法, 讲究语源与语境, 从而得以最大限度反映《素问》的原义与风貌。鉴于《素问》文辞古奥, 历代注家与研究文著甚多, 因此译者充分利用脚注, 尽可能详尽地列举《素问》相关的历代研究成果与不同见解。为此, 文树德教授领导的译注班子收集了中国学者 20 世纪所写的 3 000 余篇论文, 整理了中、日等国在以往 1 600 年间的 600 多种注释专书的相关资料。这些资料的利用, 不仅能帮助读者解读《素问》原文, 也尽可能多地提供了有关《素问》历代研究及阐释的丰富信息。该书之后也附有光盘, 可供检索参考文献与历代相关研究书籍之用。

20 年磨一剑, 文树德教授主持的《黄帝内经素问》研究与译注课题终于圆满结束。该译注系列著作虽然并非第一个译本, 但其内容的丰富与特色堪称前所未有。文教授以其德国学者的严谨, 以及 40 年从事中医历史文献及思想史研究的底蕴, 将其长期坚持的史学-人类学方法贯穿于《素问》译注的全过程。这就决定了该译注本在翻译方法、解读视角以及关注热点等方面与众不同。因此这套《素问》译注系列著作不仅可以帮助世界读者更好地领略中国古代医经的风采, 同时也可作为东西方古代文化精髓的探讨与比较提供更多的刺激点与更可靠的文献基础。

(郑金生)